

Для наиболее вежливой просьбы можно использовать также фразу *Would you mind + герундий...?: Would you mind waiting for a moment? Вы не могли бы (Вы не возражаете) минутку подождать?*

Условное наклонение с данным оборотом также будет придавать контекст наибольшей вежливости: *Would you mind if I opened the window? Вы не возражаете, если я открою окно?*

Неформальные просьбы в английском языке также выражаются при помощи дополнительного инфинитивного оборота: *I want you to visit me. Я хочу, чтобы вы посетили меня.* Однако данное высказывание будет относиться к низкому уровню вежливости.

Если спрашивается разрешение что-либо сделать, используются модальные глаголы *can, could, may*: *Can I speak to Mr. Brown, please? Я могу поговорить с мистером Брауном? (по телефону); May I come in? - Можно войти?*

Модальные глаголы *must, should, can, may/ might* употребляются в качестве средства смягчения категоричности высказывания в своей вторичной функции, в первую очередь для вежливого обращения. Между ними существуют определенные семантические и прагматические различия: *May I borrow your pen? Можно воспользоваться вашей ручкой.* Использование *may* в английском языке является более формальным и менее распространенным, чем *can* или *could*.

Если англичанин хочет спросить разрешения и опасается, что потревожит своими действиями другого человека, то он использует условное наклонение *Do you mind if...?, I was wondering if...?": Do you mind if I smoke? Вы не возражаете, если я покурю?*

Просьба в английском языке часто смягчается конечным формативом (*will you, would you, could you, right, all right, OK*), как бы пытаясь, таким образом, заручиться согласием адресата совершить действие, убедиться в том, что он не возражает. В высказываниях этого типа конечный форматив *will you/ would you* утратил значение вопроса и стал маркером вежливости, приблизившись по значению к слову 'please'. Об этом свидетельствует тот факт, что после подобных высказываний ответная реплика часто отсутствует и даже не предполагается.

Предлагая, говорящий не всегда знает, как отреагирует собеседник, как и во всех остальных рассматриваемых нами случаях, поэтому в зависимости от роли говорящего необходимо выбирать соответствующие грамматические средства выражения вежливого предложения. Предложение, так же как и просьба может быть выражено условным наклонением в английском языке, выражениями упомянутыми выше: *It would be nice if you go with me! Было бы хорошо, если бы ты смог пойти со мной!* И более вежливая форма *do you mind if..., would you mind if...: Do you mind if we go to the cinema? Вы не возражаете, если мы пойдём в кино?*

Чтобы предложить что-либо, в английском языке также используются модальные глаголы *can, would*. *Can* – менее вежливый, *would* – более вежливый: *Can I help you? Я могу вам помочь? Would you like a cup of tea? Не хотите ли чашечку чая?*

Для формального выражения благодарности помимо лексических средств также используются грамматические средства. В основном это модальные глаголы: *I wish/would like to thank you! Я хочу вас поблагодарить!*

Таким образом, основными грамматическими средствами выражения вежливости в английском языке следует считать модальные глаголы и условное наклонение. Использование модальных глаголов в той или иной степени способствуют маркированию принципа вежливости, определению социальных ролей. Кроме того, модальные глаголы наряду с другими средствами выражения вежливости способствуют усилению иллюкутивной силы и достижению положительного коммуникативного эффекта.

С синтаксической точки зрения вежливость выражается в употреблении вопросительных, побудительных и восклицательных синтаксических конструкций, особое значение в которых придаётся смысловой трансформации вопросительных предложений – транспозиции.

Формальные речевые средства выражения вежливости характеризуются наличием полных предложений и транспозиции, а неформальные – эллиптическими предложениями. Важно отметить, что наибольшую роль вежливость играет в ситуациях просьбы и предложения, которые могут выражаться как императивными, так и декларативными предложениями. В них всегда используются и грамматические, и синтаксические, и лексические средства выражения вежливости в комплексе.

РОДЮКОВА Н.Л. (Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина)

**ПРОБЛЕМЫ ГРАММАТИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ
НА РУССКИЙ ЯЗЫК РОМАНА Д. МИТЧЕЛЛА «ОБЛАЧНЫЙ АТЛАС»**

Дэвид Митчелл является современным британским прозаиком, дважды номинированным на Букеровскую премию. Известен он своими романами «Сон № 9», «Облачный атлас», «Лужок Чёрного Лебедя», переведёнными на 25 языков, в том числе на русский (перевод осуществлён Г. Яропольским).

Любой перевод представляет собой трудную работу, для которой необходимы познания в области темы материала и достаточно объёмное владение языком исходного текста и языком, на который необходимо осуществить перевод. Для переводчика, однако, наиболее сложным представляется художественный перевод, так как такой вид перевода требует от него воспроизведения стиля автора оригинального произведения, разнообразия языковых средств и стиля самого произведения, при этом, не нарушая норм языка

перевода. Одними из ключевых приёмов перевода в этом случае являются переводческие трансформации.

Переводческие трансформации – это различные способы перевода, операции перефразирования, которые состоят в замещении отдельных слов и конструкций, как лексических, так и грамматических, в случаях отсутствия словарного или синтаксического соответствия или невозможности использовать его в условиях контекста. В теории перевода существует большое количество классификаций переводческих трансформаций. Наиболее общей можно назвать классификацию таких лингвистов, как Т. Р. Левицкая и А. М. Фитерман. Они выделяют следующие три типа переводческих трансформаций: грамматические, стилистические и лексические. К основным переводческим трансформациям относят добавления, опущения, синтаксическое уподобление (дословный перевод), перестраивание и замену.

При подборе тех или иных необходимых преобразований переводчик, осуществляющий художественный перевод, сталкивается с большим количеством трудностей. Грамматика английского и русского языков сильно отличается, поэтому буквально воссоздать все грамматические особенности английского языка в русском представляется невозможным.

В первую очередь, следует обратить внимание на различный порядок слов, например: *'I met Dr. Goose on the stairs this morning'* – «Сегодня утром на лестнице я встретился с доктором Гузом»; *'Sharks ply these waters'* – «В этих водах полно акул»; *'Autua knocked on my coffin door yesterday to thank me for saving his neck'* – «Вчера в дверь моего гроба постучался Аутуа – поблагодарить меня за то, что я спас его голову». Примеры показывают, что в английских утвердительных предложениях на первом месте, как правило, находится подлежащее, в то время как в русском языке это может быть любой член предложения. Синтаксическое перестраивание используется при переводе предложений, в которых есть инверсия, вызванная жанровыми или семантическими требованиями, например: *'Broad smirks greeted my return'* – «Появление моё приветствовали широкие ухмылки». В русском языке именно наличие прямого и реверсивного порядка слов, который не приводит к несоблюдению законов построения предложений, формирует свободный порядок слов. В английском языке стилистическая инверсия – яркое эмоциональное средство: *'Never have I seen such a storm'* – «Я никогда не видел такой бури».

Существуют различные элементы синтаксического строя, отсутствующие в языке перевода. Одним из таких затруднений при переводе является наличие в английском языке артиклей: *'The parlor was inhabited by a monstrous hogs head... and a somnambulant Grandfather clock'* – «В гостиной обитали некая чудовищная голова кабана..., а также сомнамбулические дедушкины часы». Отсутствие неопределённого артикля может компенсироваться в русском языке словом «некий». *'The nomenclatures Maori and Pakeha I knew from the Prophetess's sojourn at the Bay of Islands, but I begged to know who or what Moriori might signify'* – «Будучи уже знаком с терминами «маори» и «пакеха» после стоянки «Пророчицы» в заливе Островов, я стал умолять объяснить мне, что или кого могут означать «мориори»; *'The name of Mr. D'Arnoq is not well-loved in the Musket'* – «Имя мистера д'Арнока не стяжало в «Мушкете» особой любви». В английском языке названия кораблей, ресторанов, отелей и пр. имеют определённый артикль, который в русском опускается. Точно также опускается артикль при переводе английских устойчивых выражений: *'A short time past'* – «Спустия некоторое время».

Использование в английском языке фразовых глаголов усложняет перевод не в меньшей степени: *'We set out for the chapel to worship with our facts unbroken'* – «Мы **отправились** в часовню, ничем не нарушив воздержания»; *'Our noble Cpt. Molyneux today graced the Musket to haggle over the price of five barrels of salt-horse with my landlord'* – «Наш благородный капитан Молинё почтил сегодня «Мушкет» своим посещением, чтобы **поторговаться** с хозяином о цене пяти бочонков солонины». Из-за отсутствия в русском языке фразовых глаголов при переводе происходит замена их на глаголы с аффиксами и синонимы.

Ещё одной проблемой являются слова, являющиеся омонимами, например: *'We make sail with the morning tide'* – «Мы **отплываем** с утренним приливом»; *'Thus reads my death sentence'* – «Так звучит мой **смертный приговор**». Таким образом, слова, являющиеся одной частью речи в английском предложении, заменяются другой частью речи в русском.

И наконец, особую трудность представляет английские временные формы глаголов, а также так называемое согласование времён. Довольно часто при переводе пассивный залог заменяется активным: *'My friend has been warned of the captains despotism, but still, I do not like it'* – «Пряатель мой **предупреждён** о крутом нраве капитана, но мне всё равно не по себе». Предшествование в прошлом выражается через перфектную форму глагола, точно также перфектная форма может использоваться при согласовании времён: *'Instead I asked him why, during his flogging, he had smiled at me'* – «Вместо этого я спросил, почему, когда его стегали плетью, он мне **улыбался**». В английском языке действия в прошлом без указания конкретного времени либо с результатом в настоящем выражаются также через перфектную форму, в русском же языке они передаются через прошедшую форму глагола: *'I have worn away a nib in narrating the day's excitements'* – «Я **измочалил** всё перо, описывая волнения этого дня».

Переводчики сталкиваются с большим количеством трудностей. Задачей переводчика является осуществление перевода, точно передающего мысль оригинального текста, авторский стиль произведения, богатство и разнообразие языковых средств, и при этом синхронного, с учётом всех особенностей языка оригинала и языка перевода.